DOI:10.16486/j.cnki.62-1035/d.1989.02.021

季羡林

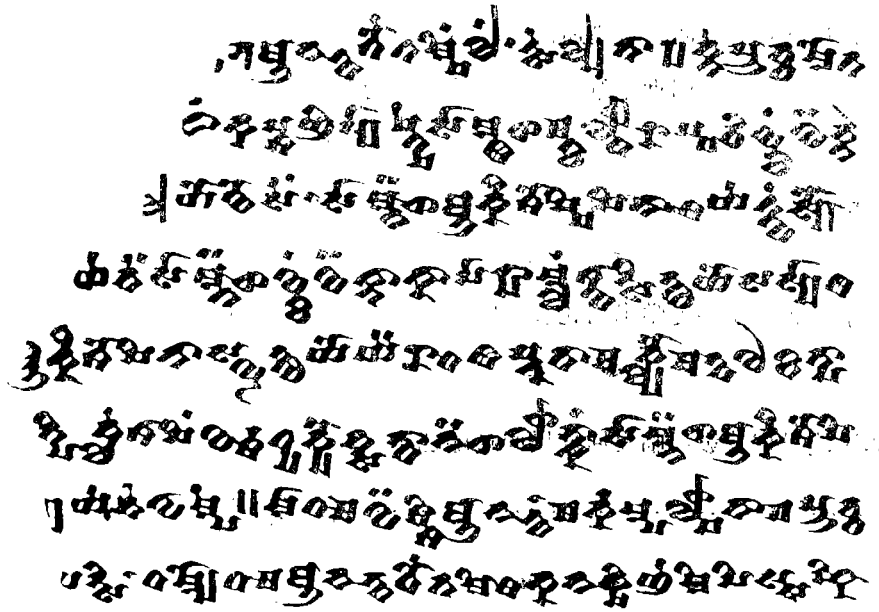
新博本吐火罗语A（焉耆语）《弥勒会见记》剧本第41、20、18张六页译释

残卷情况、发现过程以及转写使用的符号，我在《中亚学刊》第四辑的同样文章中已有详细说明，请参阅，这里不再重复。

本文的排列顺序仍然是：原件影印、拉丁字母转写、翻译与注释。

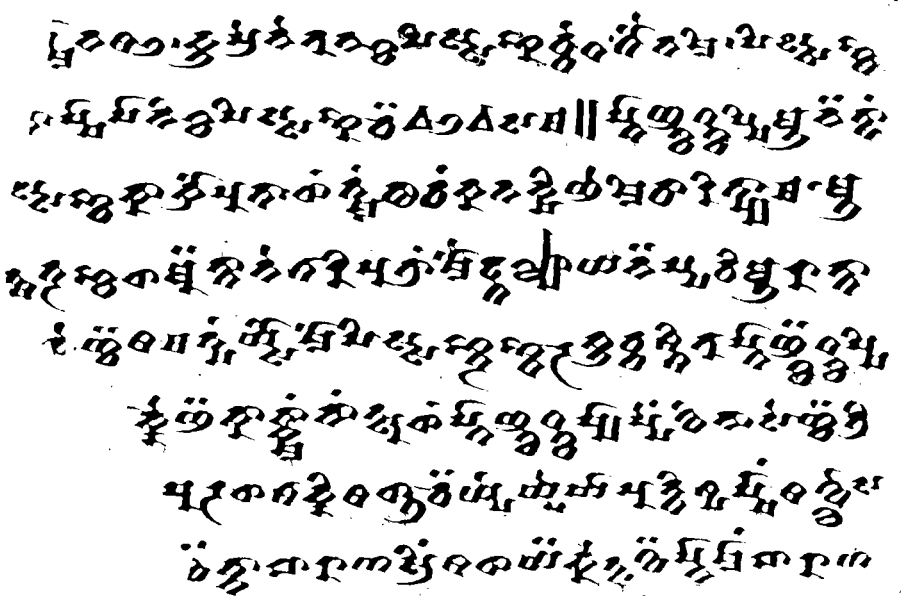
原件影印

76 YQ 1.14 1/2



76 YQ 1.41 1/1

76 YQ 1.20 1/2



拉丁字母转写

1.41 1/2

1 /// [pe] nu ānant, gautamṣim lāmtse lyutār yakte pruccamo ta

2 /// nām kapśañi pyāṣtṣe sām nas,mkaltorāṣṣ-aci wkam wäknā

3 //// luyo wosem / sām näs, ārkiśoṣṣ iṣinās, yetwesyo

4 //// yetä sām näs, wkam wäkna kāṣāryā mlam śwatsintuyo sasyā na

5 (s)//// ārkiśoṣinās wrantuyo yairāt, naṣ nu tām, klyomant, okat pā

6 ////(oktuk okä)t pi kleśāṣim wars, tmak yoktsanta näs, litkām sām näs, ārkiśoṣi

7 ////-ā yene wāmpe ‖ mā tam, wäśśi ānant, markampalṣināp, prucca

8 (mo)////[ya]tse/tamyo tam, ānant,gautamiṣ,kanakṣi ñemi pis-sanki

1.41 1/1

1 //// (pi)s-sank penu ‖ spat, tos, ānandä piṣ-sankam kalkont, elant,

2 ////aśśi tom, spat pis-saṅkam kalkont,elant nonc,ä//ptāṅkat,ka

3 (ṣṣi) //// (pis-s) aṅkis, el wawu/pis-saṅkam kalko el, traṅktra // ptāṅkat, neṣontā

4 ///(pis-saṅ) [kam] kalko el, traṅktra ‖ śāmaṅi pis-saṅkiss-ats, el wawu piṣ-sa

5 (ṅkam kalko el traiktsa) ////(wa)wu/ pis-saṅkam kalko el, traṅktra ‖ sne putkālune paltsakyo ṣi

6 //// kalymeyā sparcwatra/pis-saṅkam kalko el traṅktra ‖ aśśem

7 //// nyā sarki tosmam kalymeyā spārcwaṅtra pis-saṅkam ka

8 (eko el traṅktra) ////kāṣāri knu kumas, cesmam sarkinco śrāddhen wrasan, ä pi (ssaṅkam kalko el traṅktra)

1.20 1/2

1 //// tsam pannis, śāmlune pākar naslune trankam, / kuc pra

2 ////-yo sākroneyo klaṣmuneyo kak nu nemi piṣ-saṅk -si

3 //// (ṣā)mnis lancluneyum, klyom pis-saṅk, / puk kāswoneyntu yne

4 (ṣ?) //// ṣṣi (?)s, dakṣinak, /tamyāṇant,kusne pis-saṅkis yärk yas, ptāṅkte

5 //// ‖ tmas,gautami lāts,paltsaṅkās, kus, aśśi tom, śāk,ṣtwar pi pudga

6 (lik) //// [ptān]kte el, wawu pudgalik, el traṅktra/ pratiika ptāṅkte wawu pudgalik,

7 (el traṅktra) //// -anāgāmuneyac, ä spaltkasuntāp, / sakradā-gā mes, sakradā

8 (gam uneyac) n ///(spa) ltkaṣuntāp, / parne ṣīm kāmavitarāges,

riṣakyāp̣ /pāpṣunṭo

1.20 1/1

1 //// wrasaśśi el̤ wawu pudgalik̤ trañktar̤ ‖ tmas̤ śuddhodam lā-

2 [nt̤] //// [ptā]ṅkat̤ kaṣṣinā ākāśś oki sne mem̤ sne āk wewnu/ pudgalik wrasa

3 (ṅ) //// ptānkat kaṣṣi śākkeśśi paltsak karsoras̤ trañkas̤ lwem cmolam tatmuntāp̣

4 //// / puk̤ akam tsuneytwäs̤ sne wärcem̤ skantra ‖ puk̤ śäkrant̤ wramam mā

5 //// eluneyā/wälts̤ cmolantwam puk̤ akamtsuneyäntwäs̤ sne wä

6 (rcem̤ skantra) //// (e)luneyā/śäk̤ tmām cmolwam puk̤ akamtsuneytwäs̤ sne

7 (wärcem̤ skantra) ////(wa)wikuntāp̣ el̤ wawurā kor śäk̤ tmānantu cmolantwam pu

8 (k) akamtsuneytwäs̤ sne wärcem̤ skantra //// (spa)ltkasuntāp̣ el wawurā sne mem̤ sne kaś̤ cmolantwam o

1.18 1/2

1 ////(tma)sak̤ lyutar sne mem̤ sakrdāgāmuneyac̤ä spaltka

2 (suntāp̣) //// s̤ plāc nas̤ prattika ptānkte wawurā/tmasak̤ lyutār ku

3 ////gautami lāmts̤ ptānkat̤ kaṣṣimnāc trañkaṣ kus nu tine āṣā

4 (nik) //// lās̤ ālam wcanäs̤ wākam täm̤ ‖ ptānkät̤ kaṣṣi ka trañkas̤ tsopa

5 (ts) //// mkāk̤ ṣāmam kentra/camam kalymeyā sparcwatar̤ /puk̤ pis-sañkantu

6 //// -yärkā yatra /āṣai ni punerā pnowatti ṣolāram pkam sne putkālune

7 //// ‖ pudgālik, el nu kucamne kalymeyā spārtwäṣ, camaṣṣ ats,pnim, ska

8 //// (pudgā)lik, el, ṣomaṣṣ ats,pni tamnäṣṣ am ‖ maitram ‖ kuprene gautami

1.18 $^{1}/_{1}$

1 //// mā nasal,/ kuprend nunak, pissaṅkac cet,gautami/pis-saṅka

2 //// -äṣṣ äṣānik, pis-saṅkac^{ä} el,esam, ‖ ptānkat kaṣṣi ānāntäm

3 //// [pi]s-sank, kākropu tāṣ,tmam tu camkanakṣi nemi cārit pyām,/ā

4 (nant) ////ts,trankaṣ, äntäne ṣāriputrām maudgalyāyanäṣṣ aci ārāntā

5 //// kenc^{ä} sam, tṣam ysomo pis-saṅk tranktar, kucc aṣṣi nu ptānkat kaṣṣi

6 //// kken^{ä} kātkmäm nāmtsuṣ,ptānkat kaṣyāp pem winäsenc^{ä} tri

7 //// ṣuraṣ, śākki saṣ lacä ype ypeyā puttiśparṣṣāms, wlesa

8 (nt) //// wäknā bārānas rim sas, yärkant, wärpnāmām bārāna[s]

翻译与注释

在翻译之前，必须把这三张六页在整个剧本中的地位说清楚。这六页属于第三幕。这一幕的基本内容可以借用《大正新修大藏经》第四卷《贤愚经》中的一段话来说明：

时佛姨母摩诃波闍波提，佛已出家，手自纺织，预作一端金色之氎，积心系想，唯侯于佛。既得见佛，喜发心髓，即持此氎，奉上如来。佛告憍昙弥："汝持此氎，往奉众僧。"时波闍波提重白佛言："自佛出家，心每思念。故手纺织，规心侯佛。唯愿垂愍，为我受之。"佛告之曰："知母专心，欲用施我。然思爱之心，福不弘广。若施众僧，获报弥多。我知此事，是以相劝。"佛又言曰："若有检越于十六种具足别请，虽获福报，亦未为多。何谓十六？比丘比丘尼各有八辈。不如僧中漫请四人，所得功德，福多于彼。十六分中，未及其一。将来末世，法垂欲尽，正使比丘畜妻挟子，四人以上，名字众僧，应当敬视如舍利弗、目犍连等。"时波闍波提心乃开解，即以其衣奉施众僧。僧中次行，无欲取者。到弥勒前，寻为受之。于后世尊与比丘僧，游波罗柰，转行化导。尔时，弥勒著金色氎衣，身既端正，色紫金容，衣里相称，威仪庠序，入波罗柰城。（《大》4，4344）

第三幕的基本情节大体上就是这样。我现在翻译的三张六页讲的是故事的下一半。

注释．联系汉文译文来作，列在每一页之下。前面拉丁字母转写中的问题，也在这里解决或者解释，因为分开来注释是非常不方便的，也是没有必要的。

在翻译过程中，主要依靠《弥勒会见记》的回鹘文译本，没有回鹘文译本，翻译残缺得这样厉害的残卷几乎是不可能的。第三幕的回鹘文的汉文译文是耿世民同志和斯拉菲尔·玉素甫与多鲁坤·阿白尔同志提供的。谨记于此，以表谢忱。

1.41 1/2

1 …(1)还有(2)，阿难陀！怙曷弥夫人(3)的超出…最优异的(4)…

2 …我遮蔽(5)身躯，她把我从小这样子…

3 …我用(6)…给她穿上(7)，她用世俗的饰品（打扮）我…

4 …她这样子在袈裟(8)…，她用食品来满足我…(9)

5 …她用世俗之水来洗(10)我，我就用圣八（正道之水洗了她）…

6 …我（从她心中）除掉八十八种烦恼(11)。她用世俗的（花簇打扮我）…

7 …（我用菩提之花）打扮(12)她。阿难陀！不把它(13)…佛法的最优异的…

8 …因此，阿难陀！（让）怙曷弥（把此布布(14)施给）比丘僧伽(15)

注　　释

(1) 下面是释迦牟尼说的话。他不接受金色氍。

(2) (pe)nu相当于梵文的api hi。

(3) 原文lāmtse，意思是“女王”。

(4) 回鹘文与吐火罗文在这一段里完全对不上号。原文yakte，含义不明。

(5) 原文pyāṣtṣe，字根pyaṣt pyāṣt，致使动词相当于梵文的chādayati，“遮蔽起来”。根据wolfang Krause和werner Thomas Tocharisches Elementarbuch(下面缩为Elementarbuch)，§298，在吐火罗语B中，致使动词的词缀是-sk-（弱化-ṣṣ-），在以-k收尾的字根中，词缀是-s-（弱化-ṣ-）。在A中，词缀只有-s-一种。在这里，词缀显然是-ṣ-，pyāṣt+ṣ+eoc是未完成时，中间语态，第一人称的语尾，见Elementarbuch，§396。

(6) 原文只残存-luyo，是单数具格，缺的部分是什么字，不清楚。

(7) 原文wosem，过去没有见过。是否是来自字根väs was（穿）？回鹘文本三8a2-3与此相当的是：“我把她打扮得纯洁持戒。”

(8) 原文kāṣāryē，是单数越格（perlativ）。是否与回鹘文的“纯洁持戒”相当？mlam，不详。

(9) 这一句开头的字yetä，含义不详，转写也没有把握。倒数第一个字na，补全为nas“我”，第二个字sasyā，字根是si sin“使餍足”，这里是未完成时、主动语态、第一人称、单数。参阅Sieg,Siegling,Schulze的Tocharische Grammatik（下面缩为Gr.）。

(10) 原文yairāt，字根yär yār，“洗”，这里是未完成时、中间语态、第三人称、单数。

(11) 原文是从梵文借来的kleśa。下面的yoktsantā，含义和语法形式都不清楚。litkām'字根是litk，“除掉”。这里是采用现在的语尾的未完成时。参阅Elementarbuch§

392，397。

（12）字根wamp wāmp“打扮”，wāmpe是未完成时、中间语态、第一人称、单数。

（13） waśśi这个字含义和语法形式都不清楚。难道它是字根wäs was的不定式吗？

（14） 原文kanakṣi nemi。第一个字可能是梵文和巴利文字kanaka，“金子”，-ṣi是吐火罗语后缀。第二个字nemi是吐火罗语，相当于梵文的ratna“宝”。难道这两个字就相当于《贤愚经》的“金色袈衣”吗？下面1.18$^{1/1}$有三个字camkanaksi nemi cārit，不知与此二字有无关系？

（15） 参阅回鹘文本三8a16—17。

1.41$^{1}/^{1}$

1 …还有比丘僧伽。阿难陀！七种应该归僧伽的布施（1）…

2 …有七种应该归僧伽的布施。佛天世尊…

3 …布施给了僧伽。这叫做归僧伽的布施（2）。佛天为首的（3）…

4 …这叫做归（比丘）僧伽的布施（4）。把布施给僧众比丘僧伽，（这叫做应该归）比丘僧伽的（布施）（5）…

5 …布施？这叫做应该归比丘僧伽的布施（6）…。不存偏心…

6 …态度端正。这叫做应该归比丘僧伽的布施（7）…

7 …以后对她们用端正的态度。（这叫做）应该归比丘僧伽的（布施）（8）…

8 袈裟？？…最后那些虔诚的人们。（这叫做应该归）比丘（僧伽的布施）（9）

注　　释

（1）回鹘文本保留了这个词儿的梵文原文saṅghalambana，参阅ṣinasi Tekin，Maitrisimit nom bitig，Die Uighurische übersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule，I. Teil，Akademie-Verlag. Berlin 1980，§. 69。这里是这个词儿的吐火罗文译文。

（2）这是七种中的第一种。tränktra，中间语态，被动语态含义。

（3） 原文neṣontā，相当于梵文的pūrva，这里可能是离合释的bahuvrihi。参阅Gr. §389。

（4） 这是第二种。

（5） 这是第三种。

（6） 这是第四种。

（7） 这是第五种。aśśem一字含义不明。

（8） 这是第六种。

（9） 这是第七种。这一行含义模糊。与此相当的回鹘文是：“将来在我的教法中将有不信法、不守戒穿袈裟的、名叫Kotrabumuk之僧众。如有虔诚的优婆塞、优婆夷以虔诚之心，（把他们）当作僧人供奉。此为第七种名叫saṅghalambana的布施。”（回鹘文本三8§11—17）吐火罗语显然没有这么多的内容。但是个别的字也出现了，比如“袈裟”。“那些虔诚的人们”，是否就是回鹘文的“优婆塞、优婆夷”？

1.20[1]/[2]

1 …(1)我说功德的来临与出现。谁(2)

2 …用满怀喜悦,(用容忍(3)(？)？ (4)僧宝(5)

3 …出家作沙门(6)的人，圣比丘僧伽。一切的善显现(7)…

4 …南天竺。因此，阿难陀！谁要是礼拜比丘僧伽，(礼拜)佛天(8)

5 …于是矫昙弥夫人心里想：谁(9)…十四种pudgalik(10)布施

6 …布施给佛天，这叫做pudgalik布施(11)。布施给辟支佛，这叫做pudgalik布施(12)。

7 …(13)给热心修阿那含果者布施(14)，给得斯陀含果者(布施)(15)，给修阿那含果者(布施)(16)

8 …给热心修须陀洹果者(布施)(17)，给外道的(18)断绝尘欲的仙人布施(19)，给守戒律的众生布施(20)

注　释

(1) 与下面五行相应的回鹘文三8b26-31全缺，因此无从参照。

(2) 原文kuc，是kus“谁”的阳性间接格，中性主格和间接格，参阅Gr. §304。

(3) 原文klasmuneyo。

(4) 原文kak nu，含义不明。

(5) 原文pis-saṅk-ṣi，-ṣi是一个后缀，Gr，§254。

(6) 原文残，只剩-mnis，补全为ṣāmnis,可能是ṣāmaṃ的单数，属格，Gr. §235。

(7) 原文残，只剩下yne，补全为yneś。

(8) 原文ptāñkte，是单数，属格，Gi. §123。

(9) 原文 kus aśśi。aśśi是一个后缀，前面的kus应变为kuss，Gr. §300，这里没有变。

(10) 原文pudgalik，巴利文puggalika，来自puggala，佛教梵文paudgalika，意思是“个人的”。

(11) 这是第一种。

(12) 这是第二种。

(13) 原文残缺部分，根据回鹘文，应该包含：第三种，给修罗汉果的善众布施；第四种，给罗汉僧布施；第五种，给得阿那含果者布施。参阅回鹘文本三9a4-7。

(14) 这是第六种。

(15) 这是第七种。sakradāgāmes是单数，属格。

(16) 这是第八种。原文残存的sakradā，，补全为sakradāgāmuneyac。

(17) 这是第十种。残缺处应该包含第九种，给得须陀洹果的妙众布施,回鹘文三9a12—14。

(18) 原文parneṣim，可能是“外道”。

(19) 这是第十一种。

(20) 这是第十二种。

1.20[1]/[1]

1 …给众生布施，这叫做pudgalik布施(1)。于是(2)净饭王

2 …对佛天师尊，像是天空一样无量无际，说道：“一个个的生物

3 …佛天师尊了解了释迦族人的心思，说道：“给转生为畜类者（布施）

4 …（将在几百世中）成为财物不匮乏的富人(3)。所有的东西(4)不(5)

5 …布施(6)，将在千世中成为一切财物都不匮乏的富人…

6 …布施(7)，将在十万世中成为一切财物都不匮乏的富人…

7 …（给那些）已断灭（爱的烦恼的外道）布施(8)，将在一亿十万世中成为一切财物都不匮乏的富人…

8 …给热心（修须陀洹果者）布施(9)，将在无量无数世中(10)…

注　释

（1） 根据回鹘文本三9a20-22：第十三种是给…人布施。第十四种是给鸟兽…布施。这里只残存wrasaśśi，是wrasom“众生”的复数，属格。按排列顺序这应该是第十四种，但不见“鸟兽”一类的词儿，究竟怎样，不清楚。

（2） 下面这一段，回鹘文完全残缺。

（3） 参阅回鹘文本三9b4-7。

（4） 原文śäkrant，含义不详。

（5） 原文ma“不”残缺。

（6） 回鹘文本三9b7-9：“如给不守Karmapatha、不守戒律的穷苦人布施”。

（7） 回鹘文本同上11-12：“如诚心给洁守十戒的布施”。

（8） 回鹘文本同上14-16：“如给那些已断灭爱的外道众生布施”。

（9） 回鹘文同上18-19。

（10） 按理说，下面应该是：“成为一切财物都不匮乏的富人”。但是，原文残存的o字证明不是这样子。至于究竟是什么，我就说不清楚了。

1.18[1]/2

1 …(1)除此以外，努力给无数修斯陀含果者（布施）…

2 …话语是布施辟支佛(2)。除此以外…

3 …怯昙弥夫人对佛天师尊说道：“哪一个是两者(3)的…

4 …它们相互之间区别（何在？）”佛天师尊说道：“有很大的（区别）…

5 …召请一位沙门，对他以端正的态度（布施），就是（供养）所有的僧众(4)

6 …对所有的（僧众），直至最低最小者（？）(5)，毫无区别之心，表示礼敬(6)…

7 …pudgalik布施是：对某一个僧人，以端正的态度，（加以布施），即（获得）功德(7)…

8 …pudgalik布施的功德就是这样的。如果怯昙弥…

注　释

（1） 下面回鹘文本三9b 23-31完全残缺，翻译时无从参照。吐火罗文也残缺不全，有的地方含义难明。

（2） 意思不清楚。

（3） 指的是sanghalambana布施和pudgalik布施。

（4） 参阅回鹘文本三10a5-7。

（5） 原文punerā pnawatti，含义不明。punerā也可能转写为puterā。婆罗迷字母的t与n有时无法分清。Gr. §122 a Anm. pu tere，可参阅。

（6） 参阅回鹘文本三10a 8-11：“即生名叫sanghalambana的功德”。

（7） 参阅回鹘文本三10a 14-15。

1.18$^{1}/_{1}$

1 …不是(1)，怙昙弥！如果你向比丘僧伽（布施），比丘僧伽…”

2 …“我布施给可尊敬的比丘僧伽。”(2)佛天师尊（召唤）阿难陀，（说道：）…

3 “…把比丘僧伽在那里集合起来！作起camkanaksi nemi cārit(3)吧！”阿(4)

4 （难陀）…说道：当以舍利弗、目犍连为首的阿罗汉(5)…

5 ……(6)全体比丘僧伽被告知说(7)：“谁 佛天师尊

6 …（所有的释伽贵人）(8)高兴起来，敬礼佛天师尊的脚，三次（右旋绕行）(9)…

7 …（佛天师尊）来到(10)释迦国(11)，逐城做让人成佛的工作(12)，…

8 …这样来到波罗栋城，享受着敬礼，波罗栋城…

注 释

（1） 原文mā nasal，mā是否定词，nasal是字根nas“是”的动形容词（verbaladjektiv，Gr. §409）或者动名词（Gerudium，Elementarbuch §318）。

（2） 这是怙昙弥说的话。

（3） 含义不明，参阅1.41$^{1}/_{2}$8 kanaksi nemi，二者不一定有什么联系。

（4） 补全为Ānant，没有把握。

（5） 原文残缺。回鹘文本同样残缺，三10a 29只剩下舍利弗和目犍连两个人名。

（6） 原文sam，指示代词阳性、单数、主格。tsam，指示代词中性、单数、依格，含义不明。。

（7） 原文tranktar，形式是中间语态，第三人称，单数，现在时。在吐火罗语中，中间语态有时候代替被动语态。

（8） 参阅回鹘文本三10b 5。

（9） 原文只剩下tri。参阅回鹘文本三10b 7。

（10） 原文sas，字根是käly，过去时，主动语态，第三人称，单数是sas。这个形式过去没有发现过。过去只知道第一人称是säm。

（11） 参阅Gr. §147。

（12） 原文puttiśparssäms，这样翻译是否正确，没有把握。

这三张六页的翻译注释工作到此为止。这个故事的中心内容是宣扬：布施给个人（pudgalik布施），其功德不如布施给僧伽（sanghalambana布施）大。如来佛就用这个理由来劝说其姨母怙昙弥夫人把金色袈裟奉献给比丘僧伽，而不是奉献给他个人。上引《贤愚经》中那一段话，可能来源完全不同，但其内容却与吐火罗语本和回鹘文本惊人地相似，这非常值得注意。

1988. 2. 7写完

（责任编辑：郝苏民）